

## 當代文獻

## 史密斯二次聲明

五月九日史密斯對莫洛托夫聲明發表評論如下：  
Smith's additional comments on May 9:

"With respect to trade agreements, there was nothing the United States would like better under conditions of reasonable and honest understanding than to participate in expanding trade with the Union of Soviet Socialist Republics and to contribute to the economic recovery of the Soviet states which had suffered during the war. If proof were desired of our previous feelings in this respect, it could be found in the fact that under land-lease we had shipped to the Union of Soviet Socialist Republics enormous values in basic industrial plants which, when shipped, obviously would not be in production in time to contribute to the war effort. Our change in views with regard to trade was again a direct reflection of the Soviet expansionist policies referred to in my previous conversation."

至於貿易協定問題，美國所欲為者，不過在於合理與忠實瞭解情形下，參與擴大對蘇貿易，並對受蘇重戰勝蘇聯經濟復原有所貢獻，苟欲證明吾人先前勸該方所持之情緒，僅須提及一項事實即在租借法案之下，吾人會以大量基本工業設備，裝赴蘇聯，其設備在裝運之時，即知其不能即時從事生產，俾有助於蘇聯之戰勝力，吾人在貿易方面之改變，乃蘇聯擴張政策之直接反應，此點於前次談話中業已提及。

"I did not wish to indulge in a contest of words which might be interpreted as the 'pot calling the kettle black,' but I had recently reviewed some of our past agreements with the Union of Soviet Socialist Republics, particularly the Roosevelt-Litvinov agreement, and that I would remind him of what I am sure he already knows, i.e. that the only provision of this agreement which had not been violated by the Union of Soviet Socialist Republics was that permitting the presence of an American clergyman in Moscow.

余不欲從事「字句上之爭辯」，因故不免有F自己有過而蘇聯雖他人之嫌，但余於不久之前，曾會晤吾人與蘇聯所訂若干協定，尤以羅斯福……李維諾夫協定為最，此項協定中唯一尚未為蘇聯所違背者，即為蘇聯准許有一美國教士駐於莫斯科一條。

"However, these were matters which it would be profitless for us to pursue to the exclusion of the major issues. I had, I believed, made completely clear the policies of the United States and the reasons which prompted the adoption of these policies. I appreciated Mr. Molotov's statement of the policies of his Government, which I would communicate at once to Washington."

但吾人如置重大的問題於不顧，專事研討此類問題，實屬無益，余相信余已將美國政策及美國所以採取此等政策之理由，說明無遺，本人對莫洛托夫先生就蘇聯政府政策所作聲明，表示尊敬，並願立即將其向蘇聯方面轉達。

(The End完)

## 英優待世運會外選手

## 入境手續簡化

Formalities Cut For Olympic Competitors

"London, (LF)—Olympic competitors when they arrive in Britain this summer will find that many of the formalities which usually irritate visitors on entering a foreign country have been removed. At their British port of arrival they will be saved the necessity of depositing funds for customs duty and purchase tax on their equipment, clothing, food and other specified articles.

(天津英國新聞處偷聽電) 本年夏季世運會外選手抵英時，將審見甚多，令入境外賓簡化手續已一掃而盡。彼等於抵達英國港口時，得免繳押金，以備完關關稅及器械衣服，其品項之購稅也。

Every effort has been made to ensure that teams are given assistance on landing to bring in anything they may need for participation in the games. Many countries including China which is providing four tons of provisions have already notified the organizing committee of their desire to bring special food and wines. These commodities will pay no import duty. Competitors will also bring with them large quantities of sports equipment and sports clothing. It is estimated that over two hundred horses, one hundred rowing boats, fifty yachts as well as firearms, massage equipment, hundreds of fencing foils and some four hundred cycles will be included in the baggage of the four to five thousand competitors.

為保證選手於登陸時，對於參加比賽所帶物品之獲得援助，當局已盡極大努力。有甚多國家，包括

最優二氏合譯  
沈從文短篇小說集  
英譯本在英出版  
Shen Tsung-wen Stories  
Published in London

London, (LF)—Translations by Ching Ti and Robert Payne of stories by Shen Tsung-wen have been published this month by the London publishers Allen and Unwin under the title "The Chinese Earth."

(天津英國新聞處偷聽電) 本月，最優二氏合譯的沈從文短篇小說集，書名是《中國大地》(The Chinese Earth)。

The stories for the volume were selected by Shen Tsung-wen himself and the translators have made a great effort to retain in the English as much as possible of the full flavour and delicacy of the original.

The stories are of country folk of China and should do much to make traditional ways of life better known and understood among the people of Britain. His people are real people and he makes their emotions and manners of thought easy to comprehend even for those who have no first hand knowledge of China.

集內的短篇，都是由沈氏自行選取的。翻譯者盡了最大努力，在英譯文中保存了原文的韻味和優美處。

小說的內容，是描寫中國鄉村的。

英國人民了解中國傳統生活方法，必大有幫助。作者所描寫的人物，都是真實的。他以巧妙的手法描出他們的感情和思想方式，縱使對中國沒有直接認識的人，也

會覺得容易了解。

該書稱，李宗仁將軍之當選

總統及此次政院院長之任命，已增

重其威望。李宗仁將軍及翁文均係

國民黨中忠貞黨員，兩人均會受到

黨內批評，而目前則可謂得重用

於中國政府較前更有效率且可執行

若干長久朝夕之改革，此種改革

過去雖有若干論議，然而絕少實行

者，目前中國之軍事情勢，迫切要

求行政效率與活力之政府，並應

及時對中國渡有直接認識的人，也

會覺得容易了解。

阿不不理安理會停戰令

覆文另提新條件

Arabs Give Evasive Reply

To UN Ceasefire Appeal

To Suggest Other Solution

該書稱，李宗仁將軍之當選

總統及此次政院院長之任命，已增

重其威望。李宗仁將軍及翁文均係

國民黨中忠貞黨員，兩人均會受到

黨內批評，而目前則可謂得重用

於中國政府較前更有效率且可執行

若干長久朝夕之改革，此種改革

過去雖有若干論議，然而絕少實行

者，目前中國之軍事情勢，迫切要

求行政效率與活力之政府，並應

及時對中國渡有直接認識的人，也

會覺得容易了解。

馬歇爾國務卿聲明

美國承認以色列

以色列國務卿聲明

Israel Recognition Confined

To Partition Boundaries,

Marshall Says

該書稱，李宗仁將軍之當選

總統及此次政院院長之任命，已增

重其威望。李宗仁將軍及翁文均係

國民黨中忠貞黨員，兩人均會受到

黨內批評，而目前則可謂得重用

於中國政府較前更有效率且可執行

若干長久朝夕之改革，此種改革

過去雖有若干論議，然而絕少實行

者，目前中國之軍事情勢，迫切要

求行政效率與活力之政府，並應

及時對中國渡有直接認識的人，也

會覺得容易了解。

馬歇爾國務卿聲明稱，該書稱

李宗仁將軍之當選

總統及此次政院院長之任命，已增

重其威望。李宗仁將軍及翁文均係

國民黨中忠貞黨員，兩人均會受到

黨內批評，而目前則可謂得重用

於中國政府較前更有效率且可執行

若干長久朝夕之改革，此種改革

過去雖有若干論議，然而絕少實行

者，目前中國之軍事情勢，迫切要

求行政效率與活力之政府，並應

及時對中國渡有直接認識的人，也

會覺得容易了解。

馬歇爾國務卿聲明稱，該書稱

李宗仁將軍之當選

總統及此次政院院長之任命，已增

重其威望。李宗仁將軍及翁文均係

國民黨中忠貞黨員，兩人均會受到

黨內批評，而目前則可謂得重用

於中國政府較前更有效率且可執行

若干長久朝夕之改革，此種改革

過去雖有若干論議，然而絕少實行

者，目前中國之軍事情勢，迫切要

求行政效率與活力之政府，並應

及時對中國渡有直接認識的人，也

會覺得容易了解。

馬歇爾國務卿聲明稱，該書稱

李宗仁將軍之當選

總統及此次政院院長之任命，已增

重其威望。李宗仁將軍及翁文均係

國民黨中忠貞黨員，兩人均會受到

黨內批評，而目前則可謂得重用

於中國政府較前更有效率且可執行

若干長久朝夕之改革，此種改革

過去雖有若干論議，然而絕少實行

者，目前中國之軍事情勢，迫切要

求行政效率與活力之政府，並應

及時對中國渡有直接認識的人，也

會覺得容易了解。

馬歇爾國務卿聲明稱，該書稱

李宗仁將軍之當選

總統及此次政院院長之任命，已增

重其威望。李宗仁將軍及翁文均係

國民黨中忠貞黨員，兩人均會受到

黨內批評，而目前則可謂得重用

於中國政府較前更有效率且可執行

若干長久朝夕之改革，此種改革

過去雖有若干論議，然而絕少實行

者，目前中國之軍事情勢，迫切要

求行政效率與活力之政府，並應

及時對中國渡有直接認識的人，也

會覺得容易了解。

馬歇爾國務卿聲明稱，該書稱

李宗仁將軍之當選

總統及此次政院院長之任命，已增

重其威望。李宗仁將軍及翁文均係

國民黨中忠貞黨員，兩人均會受到

黨內批評，而目前則可謂得重用

於中國政府較前更有效率且可執行

若干長久朝夕之改革，此種改革

過去雖有若干論議，然而絕少實行

者，目前中國之軍事情勢，迫切要

求行政效率與活力之政府，並應

及時對中國渡有直接認識的人，也

會覺得容易了解。

馬歇爾國務卿聲明稱，該書稱

李宗仁將軍之當選

總統及此次政院院長之任命，已增

重其威望。李宗仁將軍及翁文均係

國民黨中忠貞黨員，兩人均會受到

黨內批評，而目前則可謂得重用

於中國政府較前更有效率且可執行

